

**ÉCHOS DES DEUX RIVES**

PABOS

**De l'argent pour les égouts**

Un montant totalisant 190 000 \$ est versé à la municipalité de Pabos dans le cadre du programme « Travaux d'infrastructures Canada-Québec ». Cette somme servira à la construction du réseau d'égouts domestiques des rues Giroux et Tremblay.

MATANE

**Festival de la crevette**

L'assemblée générale annuelle du Festival de la crevette se tiendra le mercredi 16 novembre à 19 h 30, au Carrefour socio-culturel. On y recevra le rapport du président, Louis Pelletier, celui de la directrice générale, Muriel Langlois, et les états financiers. On ratifiera les actes posés par les administrateurs durant l'année, procédera à l'élection des officiers et au choix des vérificateurs, et discutera des autres sujets qui pourront être soumis.

RIMOUSKI

**Un moratoire est réclamé**

Le Conseil central Bas-Saint-Laurent de la CSN souhaite que le nouveau ministre de la Santé et des Services sociaux, M. Jean Rochon, indique ses intentions face aux plans de réduction adoptés par la Régie régionale en juin 1994 de 5 millions \$ pour les établissements du Bas-Saint-Laurent et celles à venir en 1996-1997 de 546 millions \$ pour l'ensemble du Québec. La CSN Bas-Saint-Laurent rappelle que le réseau de la Santé et des Services sociaux représente 30 % des emplois structurants.

RIVIÈRE-DU-LOUP

**Recommandations municipales**

La Chambre de commerce de Rivière-du-Loup recommande à la ville de Rivière-du-Loup d'embaucher un directeur général dans le cadre de ses prochaines opérations budgétaires. L'organisme suggère aussi la tarification des loisirs, la privatisation de certains services, l'utilisation des compteurs d'eau électroniques ainsi que l'obtention de concessions salariales de la part des employés municipaux.

BAIE-COMEAU

**Développement de l'emploi**

Ottawa verse 215 000 \$ sur la Côte-Nord dans le cadre de son programme de développement de l'emploi. La Chambre de commerce de Baie-Comeau reçoit 54 000 \$ et le Regroupement des femmes de la Côte-Nord se voit verser la somme de 37 000 \$. La Société d'aménagement Haute-Côte-Nord et le groupe de recherche en milieu marin de Tadoussac obtiennent respectivement 80 000 \$ et 44 000 \$. Les projets permettent la création de 21 emplois. C'est le député fédéral du Bloc québécois, M. Gérard Asselin, qui en a fait l'annonce.

# La Gaspésie se relève

## La tempête laisse des dégâts de 100 000 \$

STE-ANNE-DES-MONTS — La violente tempête qui a frappé la rive nord de la péninsule gaspésienne, en fin de journée lundi, a causé des dégâts sommairement évalués à 100 000 \$ à la route 132, et causé des pannes d'électricité à près de 6000 foyers.

par HENRI MICHAUD  
collaboration spéciale

« Certains secteurs nécessitent des réparations immédiates, précise André Allaire du ministère des Transports. À deux endroits, près de Marsoui et de Gros-Morne, le haut du mur de protection a été déplacé sur une soixantaine de mètres, au total. Le redressement des glissières, près de Gros-Morne, et la réparation d'accotements seront effectués dès cet automne. L'asphaltage de l'accotement sera refait au printemps. »

Le centre d'exploitation de Sainte-Anne-des-Monts déposera une demande de financement additionnelle pour apporter les correctifs nécessaires.

La tempête a laissé des traces encore visibles hier. Le revêtement bitumineux, sur l'accotement, a été arraché à une quinzaine d'endroits, parfois sur une distance de 800 pieds. À Marsoui, l'eau a creusé quelques trous dont un atteint une trentaine de centimètres. Un peu partout, sur 60 kilomètres, des débris de toutes sortes jonchent le bas-côté de la route.

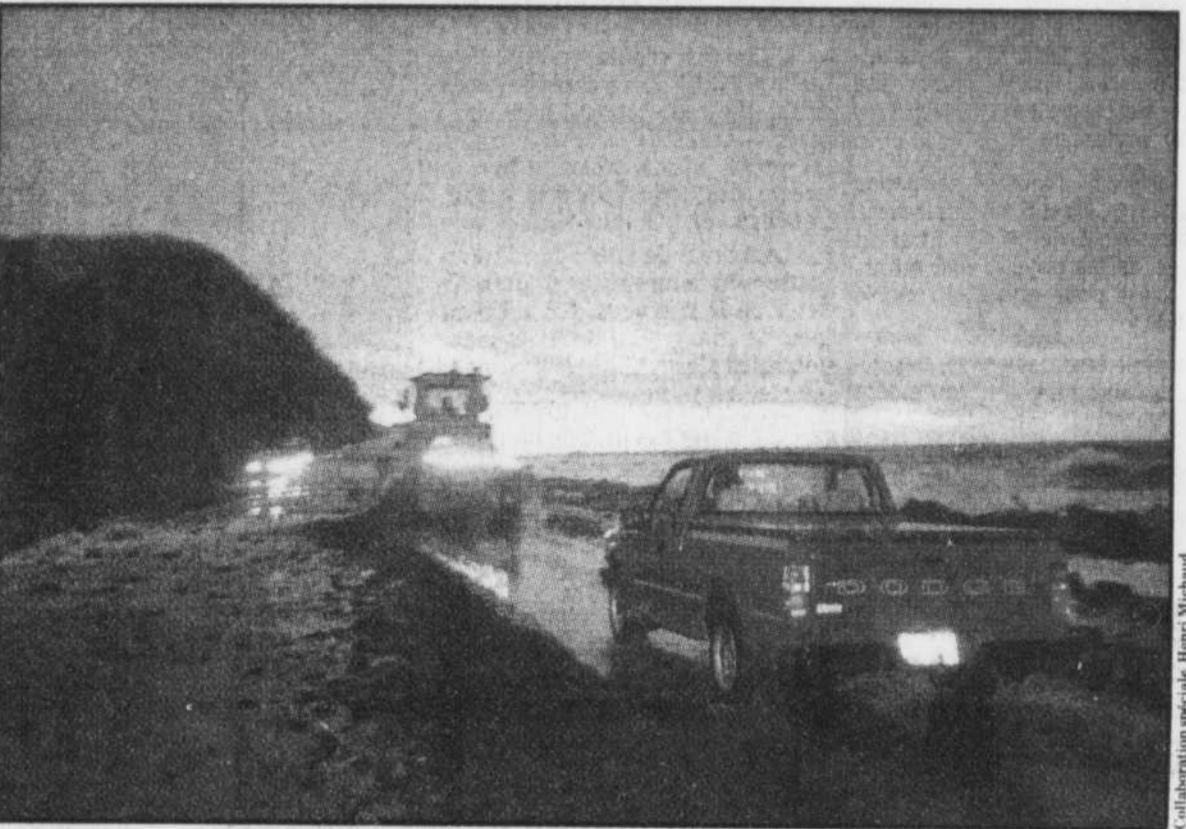
À Mont-Saint-Pierre, une importante bourrasque de vent a soulevé un camion-remorque qui circulait, vide, sur la route 132. Le lourd véhicule s'est ensuite renversé sur le côté, comme un fétu de paille. Il a été remis sur ses roues vers midi. À quelques mètres de là, Hydro-Québec a réquisitionné deux chargeurs sur roues et un camion à benne pour y attacher la ligne de transport d'électricité. « Il s'agit d'une mesure extrême. Il fallait solidifier les poteaux pour empêcher la ligne de s'abattre sur les résidences », précise O'Neil Côté, d'Hydro-Québec.

**Ailleurs**

Dans l'Est de la province, quelque 5780 clients d'Hydro-Québec ont été privés d'électricité, lundi. La panne la plus lon-



Les traces de la tempête restaient visibles hier sur la route 132. Des vagues de six mètres ont balayé la côte lundi. Les automobilistes pouvaient malgré tout circuler normalement hier.



Des débris de toutes sortes ont forcé le ministère des Transports à utiliser de la machinerie lourde pour dégager la chaussée. La route 132 a même été fermée, entre 16 h et 20 h 30.

gue a été signalée à Murdochville où 750 foyers ont été touchés durant plus de 10 heures. Des interruptions importantes de service ont été signalées à Cabano, Lac-au-Saumon, Albertville, Gaspé, Pointe-à-la-Garde et Mont Saint-Pierre. Elles sont attribuables à des chutes d'arbres, de poteaux et des fils arrachés.

Malgré sa violence, la tempête n'a causé, somme toute, que peu de dégâts. Des bardeaux ont

été arrachés çà et là. Des résidences et remises ont aussi subi quelques dommages. À Mont-Louis, les installations portuaires ont été légèrement endommagées.

La Sûreté du Québec ne signale aucun accident sérieux. « Ceux qui résident le long du fleuve savent mieux que quiconque qu'il est dangereux de circuler sur la route 132 lorsque les éléments se déchainent », précise Jean-Bruno Latour de la SQ.

Des rafales de vent atteignant parfois 109 kilomètres / heure, accompagnées d'une forte marée, ont forcé la fermeture de la route 132 entre 16 h et 20 h 30 entre Cap-au-Renard et Manche d'Épée. Certaines vagues, en se fracassant sur les murets de protection, ont formé des murailles liquides hautes de six mètres. De telles tempêtes se produisent occasionnellement, l'automne et le printemps, en Gaspésie, sans causer autant de dégâts ou de pannes.

## Un agent de développement gaspésien veut fermer une usine qui fait trop de poussière!

CAUSAPSCAL — Un « agent de développement » chargé d'attirer des entreprises à Causapsal envisage d'attaquer en justice l'usine sise à côté de chez lui sous prétexte qu'elle produit trop de poussière. Le propriétaire de l'usine menace de déménager au Nouveau-Brunswick.

par GILLES GAGNÉ  
collaboration spéciale

Victor Tremblay occupe le poste d'agent de développement au Comité d'aide au développement des collectivités pour la Vallée de la Matapédia. Il a envoyé une mise en demeure à la ville de Causapsal le 17 octobre pour demander à l'administration municipale de faire cesser les activités de Granules Causap, qui emploie 13 personnes mais qui produirait trop de poussière, de bruit et qui nuirait à l'aspect visuel des lieux.

### La firme menace de déménager au Nouveau-Brunswick

Or, Granules Causap est situé dans une zone pour industries légères, rétorque le maire de Causapsal, Raymond Horth. La requête de Victor Tremblay a donc été rejetée par le conseil municipal lundi.

Le maire Horth fera connaître la position des élus aujourd'hui à l'avocat de M. Tremblay, qui pourrait poursuivre ses démarches devant les tribunaux.

« Il demeure à M. Tremblay de faire la preuve que c'est une industrie lourde. Nous considérons que c'est une industrie légère et Granules Causap est installée dans une zone qui a toujours logé des industries », note le maire de Causapsal.

Une autre voisine de l'usine, Louise Potvin, pourrait imiter la démarche de M. Tremblay.

**Des regrets pour M. Lacasse**

À l'origine, Jean-Yves Lacasse, propriétaire de Granules Causap, voulait installer son usine à Balmoral, dans le nord du Nouveau-Brunswick, province où il habitait depuis plus de 20 ans. À la suite de pressions de gens de Causapsal, sa ville natale, il y a aménagé son industrie en novembre 1993, investissant 1,3 million \$, un geste qu'il regrette maintenant.

« J'aurais été mieux reçu au Nouveau-Brunswick. J'y retourne d'ailleurs la semaine prochaine afin de voir si on est toujours prêt à m'accueillir. Si on m'offre les mêmes conditions qu'ici, on pourrait déménager », précise-t-il.

Jean-Yves Lacasse ajoute que ses projets d'expansion sont maintenant sur la glace.

« On prévoyait ajouter un quart de travail de nuit, ce qui aurait employé huit travailleurs, et débiter la production de baguettes chinoises pour embaucher une vingtaine d'autres personnes. L'expansion prévue pour 1996, alors qu'on voulait ajouter une deuxième machine de production de granules de 1 million \$, est suspendue », explique l'homme d'affaires.

M. Lacasse trouve étrange qu'un agent de développement comme Victor Tremblay, chargé d'attirer de nouvelles entreprises dans la Vallée de la Matapédia, soit à l'origine de la bataille au centre de laquelle il se trouve mêlé malgré lui.

Victor Tremblay n'a pu être joint par LE SOLEIL hier, puisqu'il assistait à des réunions à l'extérieur de la région.

## Salle de spectacle: branchez-vous au plus vite, dit la ministre Malavoy à Rimouski

RIMOUSKI — Les échéances pour le nouveau conseil municipal de Rimouski en ce qui a trait au dépôt d'un projet de salle de spectacle sont des plus serrées.

par CARL THÉRIAULT  
collaboration spéciale

En point de presse hier à l'hôtel de ville de Pointe-au-Père, près de Rimouski, la ministre de la Culture et des Communications, Mme Marie Malavoy, a affirmé être prête à regarder « rapidement » un projet de salle qui ferait consensus et qui ne serait pas sujet à des modifications financières ultérieures.

« Un projet articulé avec une analyse des coûts assez précise », a-t-elle souligné.

« Plus vite les municipalités seront dans le décor, plus elles auront de chance de faire partie de

notre planification triennale », a-t-elle ajoutée.

La ministre doit remettre son plan d'investissement triennal dans le courant de l'hiver pour que celui-ci puisse être déposé avant le prochain budget du ministre Jean Campeau. Ce qui laisserait moins de six mois à la nouvelle administration rimouskoise pour présenter son projet.

La ministre de la Culture a donné sans hésitation un appui de principe à un projet de salle de spectacle pour Rimouski « qui mérite un lieu où s'exprimer au plan culturel. Le Bas du fleuve y a droit. Je ne veux pas me mêler de la forme et de l'endroit de cette

salle qui a soulevé certaines passions ».

La ministre a été informée que ce projet a été un enjeu important de la campagne électorale municipale rimouskoise. « Le problème n'est pas entre la région et le ministère mais dans la région où il y a des divergences. »

Le projet de salle de spectacle pourrait être réalisé en collaboration de l'Université du Québec à Rimouski n'a pas été « concrètement abordé » lors de sa rencontre avec le recteur Marc-André Dionne.

La ministre Marie Malavoy inaugurerait hier la bibliothèque municipale de Pointe-au-Père construite au coût de 675 000 \$ dont 286 000 \$ financé par le ministère et 390 000 \$ par la ville de Pointe-au-Père.



Rimouski a droit à une salle de spectacle, dit Marie Malavoy.



Une première vous attend à la polyvalente de Matane les vendredi 11 et samedi 12 novembre 1994  
**LE PREMIER SALON DE LA MOTONEIGE**

Heures d'ouverture :  
Vendredi 18h à 22h  
Samedi 9h à 17h

de Matane

Une collaboration  
**LE SOLEIL**



## Murdochville

## La vieille usine de Mines Gaspé prend le virage environnemental

MURDOCHVILLE — Malgré la nature des activités de Mines Gaspé, l'usine affiche une performance environnementale surprenante.

par HENRI MICHAUD  
collaboration spéciale

Mines Gaspé, qui vise la pleine conformité aux normes environnementales d'ici la fin de 1995, enregistre de nettes améliorations depuis deux ans. « Nous avons obtenu une performance assez homogène malgré une usine vieillissante, explique le chef du service de l'environnement, Victor Chapados. Nous poursuivons toutefois nos efforts afin de contrôler les émissions de matières polluantes dans l'air, dans l'eau et sur le sol. »

L'émission de SO<sub>2</sub> demeure la principale préoccupation du service de l'environnement. « Deux capteurs, dont un apparti-

ent à Mines Gaspé, nous permettent de contrôler nos émissions. Un ordinateur effectue des relevés à toutes les dix secondes, établit une moyenne par minute et transmet des données au système central, à toutes les quatre minutes. Si les rejets de SO<sub>2</sub> dépassent les 30 parties par 100 millions, nous réduisons immédiatement l'alimentation en concentré de cuivre. Si les émissions augmentent, nous arrêtons la production. »

Depuis le 1er janvier, Mines Gaspé a interrompu sa production à 103 reprises, pour 285,5 heures perdues. « En 1993, la perte de temps s'établit à 226,99 heures. La nature même du concentré et des travaux sont responsables de la situation. Nous souhaitons toutefois

corriger la situation en injectant plus de concentré dans les convertisseurs. » Chaque heure perdue coûte 2500 \$ à l'entreprise.

Les rejets totaux de SO<sub>2</sub> dans l'atmosphère furent de 42 600 tonnes en 1993. Ils sont toutefois inférieurs de 25 % aux normes environnementales prescrites. En 1970, ils étaient de 155 000 tonnes.

## Dans l'eau

La localisation géographique de Murdochville oblige Mines Gaspé à surveiller de très près la qualité de l'eau. Chaque année, l'entreprise, la ville et le bassin hydrographique local déversent quelque 46 millions de mètres cubes d'eau dans la branche sud de la rivière York, une rivière à saumon. Ce volume suffit pour remplir un lac de 2,5 kilomètres de diamètre sur 10 mètres de profondeur.

« La fragilité du saumon et un déversement accidentel d'acide, en 1984, contraignent Mines Gaspé à se plier à des exigences trois fois plus sévères que toutes les autres sociétés minières québécoises, affirme M. Chapados. La norme mensuelle prescrite par Environnement et Faune doit être inférieure à 0,10 milligramme de cuivre par litre d'eau. Or, depuis

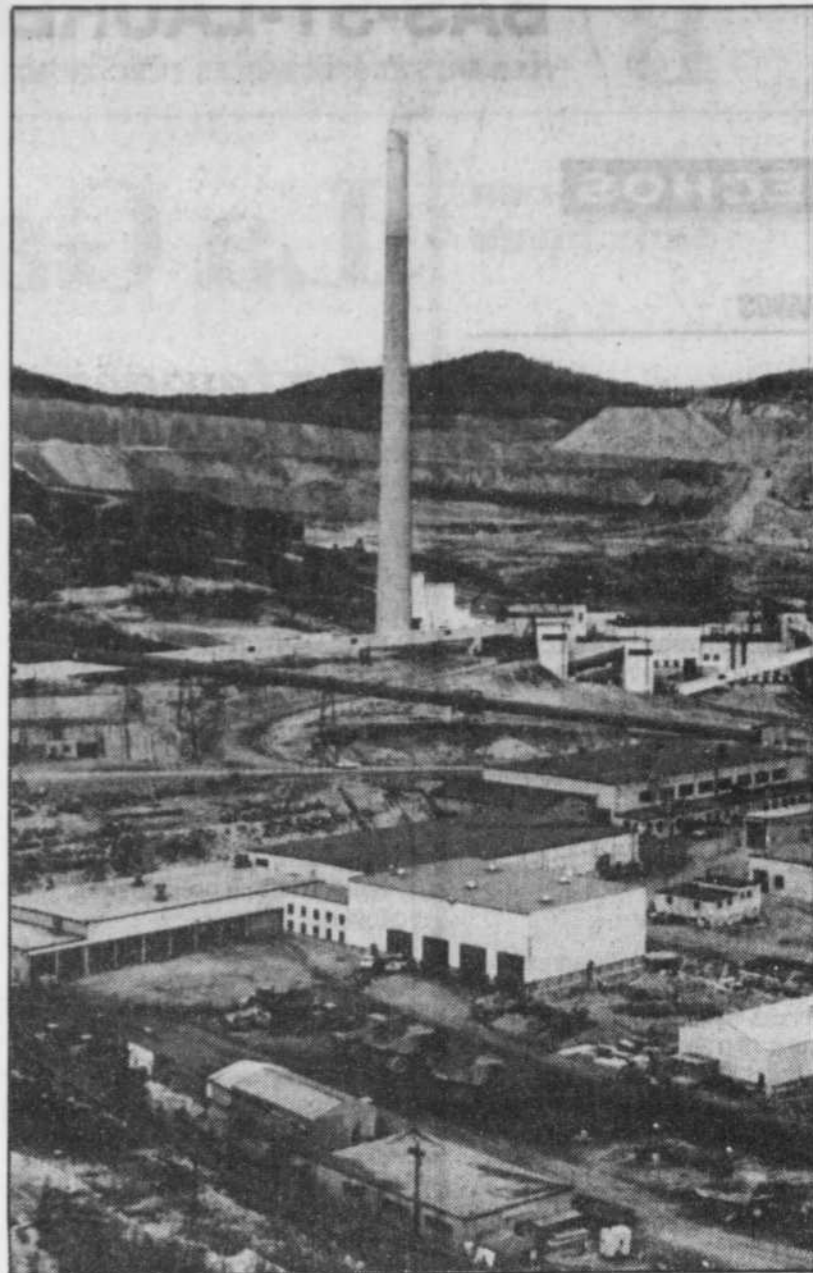
janvier, le taux de conformité atteint 100 %. En 1993, il était de 92 %. »

## Les sols

Depuis 1986, Mines Gaspé a investi 5,5 millions \$ dans la restauration des sols. Ainsi, plus de la moitié des 425 hectares de résidus — l'équivalent de 1275 terrains de football — sont maintenant gazonnés. « Nous avons investi 3 millions \$ à ce chapitre, précise Victor Chapados. Ces travaux ont permis de réduire l'érosion éolienne. De plus, un désagréable nuage de poussière réduisait souvent la visibilité, sur une portion de la route 299, les jours de grand vent. »

Au surplus, 540 terrains résidentiels ont été restaurés dans le cadre d'un programme quinquennal. Une couche de sol de 15 centimètres contenant du plomb a été enlevée et remplacée par du sol non contaminé. Les travaux ont coûté 2,5 millions \$. Parallèlement, les émissions de plomb ont chuté de 370 % en 1993 comparativement à 1992.

Outre les coûts liés aux programmes spéciaux, le service de l'environnement reçoit annuellement un budget de 1 million \$. L'entreprise a un chiffre d'affaires de 78 millions \$.



L'usine Mines Gaspé se tire bien d'affaire du point de vue environnemental.

## Une mairesse à Saint-Luc

La municipalité de Saint-Luc de Matane s'est donnée une mairesse, lors des élections municipales de dimanche. Mme Linda Lévesque l'a emporté sur le maire sortant, M. Gonzague Labrie, par une majorité de 33 voix. Mme Lévesque en a obtenu 267 alors que son opposant en a reçu 234.

## Ils voulaient de la bière à crédit, ils finissent au palais de justice de Matane

CAPUCINS — Deux hommes de Capucins qui ont voulu s'en prendre à un dépanneur ayant refusé de leur vendre de la bière à crédit ont été libérés hier au palais de justice de Matane.

par HENRI MICHAUD  
collaboration spéciale

Roger Aubut, 28 ans, et Marco Millette, 27 ans, subiront leur en-

quête préliminaire le 11 novembre à la suite des incidents survenus lundi soir. Ils devront répondre respectivement à des accusations de menaces et de voies de faits.

Les individus se sont rendus dans un dépanneur pour se procurer de la bière à crédit. Devant le refus du propriétaire, ils l'auraient menacé pour ensuite tenter d'endommager l'établissement avec leur véhicule.

Le propriétaire aurait maîtrisé ses visiteurs durant quelques minutes. Après une seconde altercation verbale, ceux-ci auraient réussi à se libérer pour retourner

à leur résidence, où trois amis les attendaient. Des témoins auraient alors vu un individu manipuler une arme à feu.

Une fois sur les lieux, les policiers ont établi un périmètre de sécurité. La circulation a été détournée et une dizaine de résidences ont été évacuées. À l'aide d'un porte-voix, ils ont négocié avec les individus qui se sont rendus à la SQ, entre 1 h et 2 h dans la nuit de mardi.

## Un navire en danger au large du Golfe

SEPT-ÎLES — Un navire battant pavillon libérien qui a connu des ennuis mécaniques en plein détroit de Cabot est présentement en difficulté dans le golfe du Saint-Laurent à environ 32 kilomètres au nord de l'île d'Anticosti.

par NICOLAS VIGNEAULT  
collaboration spéciale

Les problèmes du Pal Wind ont débuté dimanche matin alors que le navire se dirigeait vers Sept-Îles où il devait prendre de la marchandise à l'Aluminerie Alouette. Les moteurs du bateau ont littéralement cédé en pleine tempête.

Aussitôt, les autorités de la garde côtière ont demandé l'assistance d'un remorqueur afin de ramener le cargo vers la terre ferme. Mais les amarres qui retenaient le navire au remorqueur se sont brisées à deux reprises en raison des vents violents qui soufflent sur la région et qui causent une véritable tempête au large.

« Présentement, les vents sont

d'environ 50 noeuds, ce qui entraîne des vagues d'une hauteur de 25 pieds », indique André Hovington du Centre de sauvetage maritime de la garde-côtière canadienne.

Les équipes de sauvetage tentent de récupérer le navire qui est à la dérive. Deux brise-glaces de la garde côtière sont sur place mais la tempête empêche les secouristes de transférer les 28 membres d'équipage et les deux passagers clandestins, qui sont sans chauffage depuis deux jours, d'un navire à l'autre.

« Une amélioration des températures est cependant prévue pour ce soir et cette nuit », dit M. Hovington, qui estime que des changements climatiques devraient permettre de ramener le navire à bon port.

## Le CAE, moteur de la création d'emplois

MATANE — Le Centre d'aide aux entreprises de la région de Matane, qui a débuté ses activités sous le nom de Société Clé il y a dix ans, a donné 715 emplois à la MRC.

par ROMAIN PELLETIER  
collaboration spéciale

Depuis sa fondation à l'automne 1984, il a investi près de 1,8 million \$ auprès de 48 entreprises. Il a ainsi généré des investissements totaux de 13 194 114 \$ ainsi que favorisé la création ou le maintien de plus de 715 emplois dans la MRC de Matane.

Sa mission première est d'offrir de l'aide financière et technique aux PME dans le but de créer et de maintenir des emplois. La répartition de ses investissements se lit comme suit : 49 % dans le secteur secondaire, 38 % dans le tertiaire et 13 % dans le primaire.

Au cours des neuf premiers

mois de l'année financière 1994-1995, le Centre d'aide aux entreprises a plus que doublé ses investissements dans le milieu comparativement à l'an dernier et il est dans la bonne voie d'atteindre les objectifs fixés pour l'année.

Il a investi 315 500 \$, soit 247 500 \$ en prêts et 68 000 \$ en capital-actions pour le maintien et la création de 115 emplois.

Le Centre d'aide fournit aux gens d'affaires des conseils professionnels en gestion, les aide et les soutient dans la préparation et le suivi de leur dossier d'entreprise, recherche les sources d'aide financière et favorise le développement de l'entrepreneuriat régional.

# ROULEZ



## GAGNANT

8 HYUNDAI 1995 D'UNE VALEUR TOTALE DE 125 000 \$

### BULLETIN DE PARTICIPATION

Nom des journalistes: \_\_\_\_\_  
Nom: \_\_\_\_\_  
Adresse: \_\_\_\_\_  
Ville: \_\_\_\_\_  
Code postal: \_\_\_\_\_  
Tel: \_\_\_\_\_

Règlements officiels disponibles  
au quotidien **Le Soleil**, **CFER**, **CIMT**, **Télé-4**  
et chez les concessionnaires Hyundai participants.  
Les gagnants devront répondre à une question  
d'habileté mathématique.

## À GAGNER UNE SONATA ET 7 ELANTRA 1995

## Comment participer:

Pour les téléspectateurs de la région de Québec, nommez deux journalistes du TVA édition Québec à 18 h et pour les téléspectateurs des régions de CIMT et CFER, deux journalistes de leur salle des nouvelles.

Les tirages seront diffusés à Télé-4 tous les mardis du 27 septembre 1994 au 15 novembre 1994 dans le cadre de l'émission le TVA édition Québec

à 18 h 29 et en rotation le lendemain à CIMT et à CFER.

Postez par courrier obliqué à: «**ROULEZ GAGNANT**»

TELÉ-4, C.P. 4700, QUÉBEC G1K 7R9

ou déposez dans une enveloppe chez l'un des concessionnaires Hyundai participants

HYUNDAI  
Ouvrez votre monde

LE SOLEIL

TELE 4 CFER CIMT

MENU SPECIAL MENU SPECIAL MENU SPECIAL MENU SPECIAL

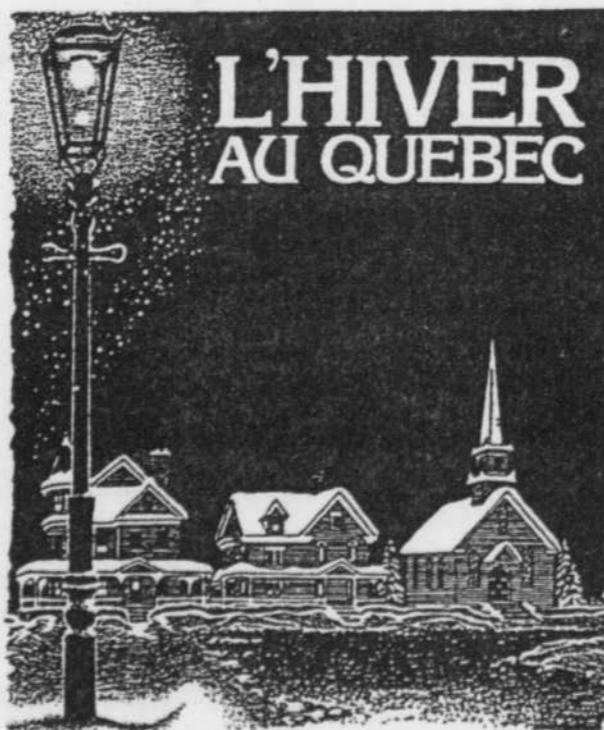
**C'est vrai!**  
APPORTEZ VOTRE VIN

**GRATUIT**  
pour les enfants,  
du dimanche au  
jeudi

**RESTAURANT**  
**CASA GRECQUE**  
fête son 1er anniversaire à Québec  
du dimanche au jeudi  
La deuxième personne mange  
**GRATUITEMENT**  
10 choix il ne manque rien!!!  
**N'oubliez pas, BIENTÔT À VANIER**  
951 Pierre-Bertrand/coin Marais  
Chemin Sainte-Foy, coin Duplessis, Sainte-Foy 656-6151

MENU SPECIAL MENU SPECIAL MENU SPECIAL MENU SPECIAL

Annoncez dans notre cahier



L'hiver offre aux Québécois(e)s et aux touristes de nombreux attraits. Ils découvriront dans ce cahier une variété d'activités, sports de plein air, coins à visiter, festivals et autres. Assurez-vous une saison d'hiver exceptionnelle: réservez votre espace dès aujourd'hui dans le cahier L'HIVER AU QUÉBEC du SOLEIL!

Date de publication:

**LE JEUDI 1er DÉCEMBRE 1994**

Date limite de réservation d'espace:

**LE MERCREDI 23 NOVEMBRE 1994**

Communiquez avec votre représentant publicitaire

**647-3435**

**LE SOLEIL**

## Radio-Bellechasse : les caisses populaires embarquent aussi

LAC-ETCHEMIN — Après les MRC de Bellechasse et Les Etchemins, c'est maintenant au tour des caisses populaires de ces deux MRC de souscrire au plan de restructuration financière de Radio-Bellechasse qui, selon toute vraisemblance, pourra ainsi éviter la faillite.

par ANDRÉ POULIN  
collaboration spéciale

La contribution des réseaux des 19 caisses populaires de Bellechasse et des 10 caisses populaires de la MRC des Etchemins s'établira à 30 000 \$, sur cinq ans, et sera financée à 50 % par chacun d'eux.

Les deux MRC en cause ont assujéti sur trois ans le versement de leur contribution de 35 000 \$ au plan de restructuration financière à une participation de 30 000 \$ des caisses populaires du milieu. La décision des caisses donne donc aux dirigeants de Radio-Bellechasse la certitude de disposer des moyens financiers requis pour la mise en

œuvre de leur plan de relance.

Une dernière étape devra toutefois être franchie avant que l'avenir de Radio-Bellechasse soit assuré, soit l'acceptation par ses créanciers de la proposition concordataire qu'elle déposera le lundi 21 novembre. Selon les administrateurs de Radio-Bellechasse, cette acceptation ne devrait toutefois s'avérer qu'une simple formalité puisqu'aucun créancier n'a, à ce jour, réagi négativement à l'avis les informant que la radio s'était placée sous la protection de la Loi de la faillite. Qui plus est, les fournisseurs auprès de qui la station a des comptes en souffrance ont continué de faire affaire avec elle en exigeant toutefois le paiement

comptant de leurs biens et services.

Cette nouvelle contrainte n'est d'ailleurs pas la seule avec laquelle Radio-Bellechasse devra apprendre à composer puisque le versement des souscriptions des MRC et des caisses populaires est aussi assujéti à l'adoption par l'assemblée générale de Radio-Bellechasse d'amendements à ses règlements généraux. Ceux-ci auront notamment pour effet de donner aux MRC et aux caisses populaires la majorité des voix votantes au conseil d'administration de la radio communautaire de Bellechasse. De plus, cette dernière devra pour se conformer aux demandes des caisses et des MRC fonctionner selon le mode de comptabilité des caisses et prendre les moyens pour être entendue dans l'ensemble des municipalités de Bellechasse-Etchemins au cours de la prochaine année.

## La valeur foncière en hausse de 12 % à Baie-Comeau

BAIE-COMEAU — Le nouveau rôle d'évaluation déposé ces jours derniers à Baie-Comeau révèle une croissance de 12%. La nouvelle valeur foncière atteint maintenant plus de 1 242 000 \$.

par ANNIÉ ST-PIERRE  
collaboration spéciale

Une quarantaine de nouvelles résidences dans le territoire de la municipalité et une hausse considérable de la valeur des terrains résidentiels expliquent en partie la variation. Dans le secteur résidentiel, la valeur des maisons passe de 517 millions \$ à 641 millions \$. L'estimation des terrains a doublé,

passant de 64 millions \$ à 123 millions \$, au cours des trois dernières années.

Du côté industriel, la désuétude de certains équipements et l'arrivée de nouvelles technologies entraînent une diminution de la valeur foncière. Le nouveau rôle s'établit à 393 millions \$ alors qu'il est présentement estimé à 407 millions \$. La ville croit que de nouvelles constructions en marche

amèneront des augmentations de la valeur industrielle pour les années à venir.

Le secteur commercial voit sa valeur grimper à 116 millions \$, 13 millions \$ de plus que le rôle actuellement en vigueur. « En autant que les dépenses demeurent au même niveau, le taux de taxation baissera à moins de 1,70 \$, ce qui sera fort probablement inférieur aux municipalités comparées il y a quelques années », a soutenu M. Roger Thériault, maire jusqu'à dimanche dernier. Le taux de taxe est présentement à 1,99 \$ du 100 \$ d'évaluation.

## Soirée hommage à cinq Beaucerons

SAINT-ÉPHREM — Pour avoir sauvé quatre vies en autant d'années, le comité de protection communautaire salue la bravoure de cinq citoyens de la municipalité. Cette initiative constitue une première en Beauce.

par LUCE DALLAIRE  
collaboration spéciale

Plus d'une centaine de personnes, rassemblées au Château Blanc de Saint-Éphrem, ont rendu hommage à Raoul Saint-Pierre, Jacques Roy, Florence Toulouse et Jean-Marc Nadeau, Gaston Doyon et Luc Lemieux pour des actes de civisme réalisés depuis 1990.

Par exemple, le cas de M. Saint-Pierre : en donnant la respiration artificielle à un bébé de six mois qui s'est retourné dans son bain, M. Saint-Pierre a sauvé la vie de la petite Marie-Eve Mathieu. Du haut de ses quatre ans, elle est venue remercier M. Saint-Pierre au cours

de cette soirée.

Autre exemple : Denis Drouin, un camionneur enseveli sous un amas de sable qui s'était déversé sur lui après une collision frontale, a été secouru par M. Jacques Roy. « Nous nous sommes arrêtés. J'ai vu une main qui dépassait sur le siège avant. Nous avons pelleté, mais jamais je ne pensais trouver quelqu'un de vivant là-dedans », a raconté M. Roy.

Pour sa part, à l'automne 1993, Jean Plante travaillait seul dans le bois. Son véhicule s'était enlisé dans la boue. Comble de malchance, il s'est entaillé la jambe avec sa scie mécanique. Entendant ses plaintes de loin, Florence et son mari Jean-Marc Nadeau se sont

approchés pour lui porter secours et le transporter à la clinique médicale.

Gaston Doyon lui, est sorti de son lit pour réanimer Christine Longchamps, victime d'un accident de la route survenu non loin de sa résidence. En attendant les ambulanciers, pendant 45 minutes, l'homme a assuré la respiration artificielle et le massage cardiaque grâce à un cours de RCR.

Par ailleurs, refusant d'attendre après le programme gouvernemental et faisant appel à la solidarité des 3000 habitants de la municipalité de Saint-Éphrem, M. Luc Lemieux a organisé une campagne de souscription de 16 000 \$ et dirigé une corvée de trois jours à laquelle ont participé plus d'une trentaine de manoeuvres pour réaménager la maison de son voisin M. Guy Grégoire, 36 ans, atteint de sclérose en plaques.

# SOYEZ-BÊTE



Les animaux savent toujours d'instinct ce qui est le mieux pour eux.

Alors, en nutrition animale, être bête, c'est être d'affaires et c'est choisir

le meilleur endroit pour les meilleurs spéciaux et les meilleurs produits.

### SUPER SPÉCIAUX

Canine maintenance, 40 lb	35 <sup>s</sup>
Custom Care (Légère), 30lb	27 <sup>s</sup>
Féline maintenance, 20lb	32 <sup>s</sup>
Féline maintenance Légère, 20lb	32 <sup>s</sup>

VALIDE JUSQU'AU 3 DÉC. 94

### NUTRITION ANIMALE A.P. Inc.

Le Choix des Maîtres

5381, boul. de la Rive-Sud Lévis (Québec) 837-5228  
710, Bouvier, bureau 115 Québec (Québec) 623-9013  
259, boul. du Pont Saint-Nicolas (Québec) 831-1328  
5237, boul. Hamel, bureau 115 Québec (Québec) 877-2601

## Vous serez plus satisfait que jamais de votre séjour chez Travelodge.

Récompenses remarquables en moitié moins de temps.

Nous récompensons nos clients réguliers en leur offrant des avantages formidables. Et, grâce à notre offre «Récompenses remarquables en moitié moins de temps», vous pouvez les obtenir plus rapidement.

Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1994, vous n'avez qu'à séjourner 10 nuits pour devenir un membre du niveau Récompenses «or» et recevoir les récompenses ci-dessous.

Des tarifs avantageux de **49 \$ à 69 \$**

- Votre 11<sup>e</sup> nuit est gratuite\*
- Appels locaux gratuits
- Surclassement gratuit de Locations d'autos et camions Discount
- Location d'auto gratuite de Alamo Rent A Car
- Carte téléphonique prépayée gratuite pour l'interurbain

- Plus une chance de gagner\*\*
- L'utilisation gratuite d'une auto de Locations d'autos et camions Discount, ou...
- De 10 000 à 1 000 000 points du Club Z, ou...
- Votre choix de vacances Travelodge pour deux à Orlando ou San Francisco, ou un voyage pour assister à un événement sportif majeur, ou 5 000 \$!



Donc, grâce à Travelodge, vous pouvez maintenant recevoir les récompenses que vous méritez. Et, grâce à l'offre «Récompenses remarquables en moitié moins de temps» de Travelodge, vous pouvez les obtenir plus rapidement. Pour réserver, appelez-nous sans frais au numéro ci-dessous. **VOUS SEREZ SATISFAIT**



**1-800-578-7878**

Maintenant, deux hôtels pour vous accueillir à Montréal • Hôtel Travelodge Laval - Nord de Montréal • Hôtel Travelodge - Montréal Centre

Offre de tarifs promotionnels : Les tarifs peuvent varier selon l'établissement et être légèrement plus élevés aux endroits de villégiature. Les réservations doivent être effectuées à l'avance. Cette offre n'est pas valide lorsque jumelée avec d'autres offres. Certaines périodes d'exception pourraient s'appliquer. Les tarifs promotionnels sont valables jusqu'au 31/12/94. L'offre «Récompenses remarquables en moitié moins de temps» n'est pas applicable aux réservations effectuées à tous les établissements participants Travelodge jusqu'au 31/12/94. Il n'est pas nécessaire de vous rendre sur le site de l'établissement. \*Aux établissements participants \*\*Aucun achat ou séjour à l'hôtel n'est nécessaire pour jouer le jeu. Assurez-vous de lire attentivement les règlements officiels. Il faut avoir atteint l'âge de 21 ans pour jouer le jeu. Le jeu se termine le 31/12/94. Cette offre est nulle si ou elle est interdite. Pour recevoir les règlements et une pièce de jeu gratuite, écrivez à : Travelodge Game, P.O. Box 5020, Farmingdale, NY 11734-5020. Discount est une marque déposée de Locations d'autos et camions Discount Inc.

**Jusqu'au 13 novembre**

# EATON

salue

# FRIGIDAIRE

Surface de cuisson relevable pour nettoyage facile

Cuisinière Frigidaire

- four à convection autonettoyant
- Thermostat minuté, avec sonde

Modèle FE687

**1099.99 \$**

**Pas de TPS**

cette semaine sur

**Frigidaire**

(Jusqu'au dimanche 13 novembre 1994)

**OUI**

payez plus tard

ne payez pas avant 1995

D'autres vedettes arriveront bientôt!

Eaton. Votre spécialiste en électroménagers.

La garantie «tout est garanti», eh oui!

Les prix de nos articles sont aussi avantageux que ceux de nos concurrents. Mais nous faisons plus. Nous vous aidons à prendre la meilleure décision, lors de vos achats, et ce, sans aucune pression. De plus, notre personnel se rendra à votre domicile, peu importe où vous êtes au pays. Et puis n'oubliez pas notre garantie Eaton. Tout est garanti. Mais oui, tout et en tout temps.

Plus livraison gratuite. Détails en magasin.

**EATON**

RÉCOMPENSES ET PRIVILÈGES • RÉCOMPENSES ET PRIVILÈGES • RÉCOMPENSES ET PRIVILÈGES

## Vous serez plus satisfait que jamais de votre séjour chez Travelodge.

**Récompenses remarquables en moitié moins de temps.**

Nous récompensons nos clients réguliers en leur offrant des avantages formidables. Et, grâce à notre offre «Récompenses remarquables en moitié moins de temps», vous pouvez les obtenir plus rapidement.

Du 1<sup>er</sup> octobre au 31 décembre 1994, vous n'avez qu'à séjourner 10 nuits pour devenir un membre du niveau Récompenses «or» et recevoir les récompenses ci-dessous.

- Votre 11<sup>e</sup> nuit est gratuite\*
- Appels locaux gratuits
- Surclassement gratuit de Locations d'autos et camions Discount
- Location d'auto gratuite de Alamo Rent A Car
- Carte téléphonique prépayée gratuite pour l'interurbain

- Plus une chance de gagner\*\*
- L'utilisation gratuite d'une auto de Locations d'autos et camions Discount, ou...
- De 10 000 à 1 000 000 points du Club Z, ou...
- Votre choix de vacances Travelodge pour deux à Orlando ou San Francisco, ou un voyage pour assister à un événement sportif majeur, ou 5 000 \$!

Donc, grâce à Travelodge, vous pouvez maintenant recevoir les récompenses que vous méritez. Et, grâce à l'offre «Récompenses remarquables en moitié moins de temps» de Travelodge, vous pouvez les obtenir plus rapidement. Pour réserver, appelez-nous sans frais au numéro ci-dessous. **VOUS SEREZ SATISFAIT**

## 1-800-578-7878

Maintenant, deux hôtels pour vous accueillir à Montréal • Hôtel Travelodge Laval - Nord de Montréal • Hôtel Travelodge - Montréal Centre

Offre de tarifs promotionnels : Les tarifs peuvent varier selon l'établissement et être légèrement plus élevés aux endroits de villégiature. Les réservations doivent être effectuées à l'avance. Cette offre n'est pas valide lorsque jumelée avec d'autres offres. Certaines périodes d'exception pourraient s'appliquer. Les tarifs promotionnels sont valables jusqu'au 31/12/94. L'offre «Récompenses remarquables en moitié moins de temps» n'est pas applicable aux réservations effectuées à tous les établissements participants Travelodge jusqu'au 31/12/94. Il n'est pas nécessaire de vous rendre sur le site de l'établissement. \*Aux établissements participants \*\*Aucun achat ou séjour à l'hôtel n'est nécessaire pour jouer le jeu. Assurez-vous de lire attentivement les règlements officiels. Il faut avoir atteint l'âge de 21 ans pour jouer le jeu. Le jeu se termine le 31/12/94. Cette offre est nulle si ou elle est interdite. Pour recevoir les règlements et une pièce de jeu gratuite, écrivez à : Travelodge Game, P.O. Box 5020, Farmingdale, NY 11734-5020. Discount est une marque déposée de Locations d'autos et camions Discount Inc.

RÉCOMPENSES ET PRIVILÈGES • RÉCOMPENSES ET PRIVILÈGES • RÉCOMPENSES ET PRIVILÈGES

# LES ARTS ET SPECTACLES



Yves Duteil recevait, hier matin, un encadrement de l'affiche de la Maison de la chanson, pour le remerciement du concert-bénéfice qu'il donnait, le 2 avril 1993, pour aider au financement de ce « château-fort » de la vraie chanson.

## Yves Duteil s'en prend à la « langue yaourt »

QUÉBEC — Il y a quelque chose de pourri, de triste et de masochiste au royaume de France, quand on n'y écoute même plus celui que l'on reconnaît comme l'auteur de la « chanson du siècle » célébrant « La langue de chez nous », pour prêter l'oreille à la moindre rengaine chantée en anglais.

par RÉGIS TREMBLAY  
LE SOLEIL

De passage à Québec pour visiter la Maison de la chanson qu'il a contribué à édifier, et dans laquelle il donnait un spectacle à guichets fermés, hier, Yves Duteil ne s'est pas dérobé aux questions des journalistes avides de faire le point sur le cas français.

Quand on lui a demandé si son plus récent album, *Lignes de vie*, marchait en France, il a répondu avec la plus totale franchise : « Il a été mal reçu. La presse l'a ignoré,

et aucune de mes nouvelles chansons n'a été diffusée à la radio ou à la télévision. Et quand on ne vous voit ni ne vous entend, personne ne vous invite à donner des spectacles. »

Il ne s'en étonne pas outre mesure : « J'ai parfaitement conscience de ne pas être dans l'air du temps, mais j'en ai l'habitude : déjà, à l'ère du disco, je chantais la tarentelle! »

### La Maison de Pierre

Yves Duteil n'était pas là pour pleurer sur son sort, mais bien pour continuer sa défense et illustration de la chanson française, dont il est devenu l'ambassadeur. « La situation est pire en France qu'ici. Ce n'est pas un hasard si la première Maison de la chanson a été inaugurée à Québec : vous êtes des pionniers dans le combat pour la survie de la chanson française. Cette maison de Pierre (clin d'oeil à Pierre Jobin) est un château-fort ! Ici, près de l'île de Félix Leclerc, j'ai l'impression de me ressourcer. »

Et en France ? « Nous essayons de suivre votre exemple, nous repreneons péniblement le flambeau. Mais il n'existe pas un consensus qui nous permettrait de fonder

une Maison de la chanson comme celle-ci... »

« Nous sommes très mal lotis : nos disques sont produits pas des compagnies internationales qui nous traitent comme des quantités négligeables. Si des artistes établis ont de la difficulté à se faire entendre, il est devenu impossible aux jeunes auteurs-interprètes de débiter. J'essaie de parler pour ces Ferré assassinés, mais on ne m'écoute pas beaucoup... »

Au sujet de Léo Ferré, Duteil dira encore, avec tristesse : « Il a fallu qu'il meure pour qu'on se souvienne de lui, pendant quelques jours... »

### Duteil contre Cabrel

Il semble que le seul chanteur français qui tourne beaucoup, en ce moment, soit Francis Cabrel. Peut-être parce qu'il a compris que pour plaire à un public à moitié anglicisé musicalement, il fallait composer des chansons avec des mots anglais choisis au hasard pour leur accent tonique (en « langue yaourt »), quitte à plaquer ensuite des phrases françaises que l'on prononce avec une légère distorsion.

« Je suis prêt à me battre contre cette tendance, répond Yves Duteil. Il ne s'agit pas simplement d'une question technique, mais de l'âme même de la chanson. La compréhension d'un texte passe par l'accent tonique : cela fait partie de l'intelligence de la langue. »

« Au revoir et merci »

## Le 19e disque des Jérolas

MONTREAL (PC) — Jean Lapointe et Jérôme Lemay ont fait les beaux jours des boîtes de nuit huppées et des grandes salles de la belle province durant près de vingt ans. Une période durant laquelle ils ont connu un grand succès.

Le duo a d'ailleurs décidé de lancer un nouvel album, intitulé *Au revoir et merci*, afin de faire revivre les beaux moments des Jérolas.

Ce disque, le 19e des Jérolas, est né des retrouvailles de Jérôme Lemay et de Jean Lapointe, qui eurent lieu lors du téléthon Jean Lapointe. Par la suite, le duo s'est retrouvé sur scène dans le cadre du spectacle de Jean Lapointe, *Un dernier coup de balai*.

C'est le 3 novembre 1955 que le duo s'est formé. Jean Lapointe, qui s'ennuyait seul sur une scène, apprend que Jérôme Lemay se cherche un partenaire.

Deux semaines plus tard, Les Jérolas (Jéro pour Jérôme et Las pour Lapointe), un nom qu'ils doivent à un maître d'hôtel, étaient en vedette à la « Barak » du Café Minuit. Déjà, ils adoptaient un style qu'ils ont ensuite exploité durant 18 ans : des imitations, de la fantaisie, des blagues, des chansons, etc.

À peine trois mois plus tard, Les Jérolas faisaient salle comble partout.

Durant une bonne quinzaine d'années, Les Jérolas ont travaillé sept soirs par semaine et cela une cinquantaine de semaines par année.

### Le monde interlope

Durant une vingtaine d'années, Lapointe et Lemay ont eu très peu de temps pour eux, pour leur femme, leurs enfants, leur vie familiale...

Pendant que l'un parlait rapidement, une fois le spectacle terminé, l'autre finissait sa bière ou joignait les copains pour une p'tite partie de cartes.

### Les Échos du monde artistique

#### ■ Novembre jazzé au Suro Danana

Les 10, 11 et 12 novembre, le cocktail-grill Suro Danana propose un spécial « Nouvelle-Orléans » avec la venue du Kid Bastien Sextet, de Toronto. Au menu : de la musique cajun assaisonnée de sax, de trombone, de trompette, de piano, de banjo, de contrebasse et de percussions. La semaine suivante, soient les 17, 18 et 19, la soirée se fera new-yorkaise avec le Johnny Scott Quartet accompagné de musiciens venus du nord des États-Unis. Scott est un réputé saxophoniste de Buffalo. Puis, les 24 et 25 novembre, le célèbre pianiste Vic Vogel s'arrêtera à Québec en compagnie de deux complices.



Les Jérolas se sont retrouvés sur scène lors du dernier spectacle de Jean Lapointe, « Un dernier coup de balai ».

Si les gars refusent de parler de mafia, ils sont d'accord pour dire qu'il y avait très certainement une « organisation », un monde interlope, dans les clubs à l'époque : « C'était très bien contrôlé et jamais au grand jamais quelqu'un aurait osé nous toucher. Nous étions les gagne-pain des patrons. »

### Trois ans d'enfer

« Les quinze premières années des Jérolas furent merveilleuses. Par contre, les trois dernières furent infernales. D'abord parce que j'avais un problème majeur d'alcool, aussi parce que les Jérolas n'avaient plus rien à dire, et aussi parce qu'on faisait moins de monde et que j'étais écoeuré », confie

Jean Lapointe.

Comme dans toutes les ruptures, il y en a toujours un qui souffre plus que l'autre. Si aujourd'hui, Jérôme Lemay reconnaît que cette séparation était inévitable, il lui a fallu du temps pour l'accepter. Il raconte : « Sur le coup, lorsque c'est arrivé, je ne comprenais pas. C'est difficile de réaliser qu'après une vingtaine d'années, il faille se séparer. »

Après la rupture, Lapointe a passé six semaines en cure de désintoxication et il a compris qu'il fallait qu'il passe à autre chose.

Mais tout ça est chose du passé. Les Jérolas se sont retrouvés depuis un an et demi et tous deux sont très heureux qu'il en soit ainsi : « Nous nous sommes retrouvés comme à l'époque où on s'aimait, avant la dissolution du duo. Notre amitié est maintenant beaucoup plus belle, beaucoup plus profonde », disent les deux compagnons.

## Dessins de Roger Paré sélectionnés par l'Unicef

SHERBROOKE (PC) — L'auteur-illustrateur Roger Paré nourrit, comme principale aspiration, de faire une oeuvre la plus universelle possible. Et il vient d'obtenir la confirmation que, dans la poursuite de cet objectif, la voie est déjà largement ouverte.

Car, non seulement les albums de sa série « Plaisirs », publiés aux éditions de la Courte Echelle, sont-ils désormais disponibles en chinois, en plus de l'être en espagnol, mais cinq des illustrations qui composent cette série ont été sélectionnées pour être incluses au catalogue de l'Unicef, et 11 autres illustrations ont été pré-sélectionnées pour publication future.

Quatre d'entre elles viennent illustrer deux séries de cartes et une autre, un casse-tête destiné aux enfants de 5 à 7 ans.

Celui-ci vient ainsi rejoindre les 2600 artistes de plus de 140 pays, dont Picasso, Chagall, Miro et Matisse, qui ont fait don des droits de reproduction de leurs oeuvres à l'Unicef.

L'illustrateur, à qui l'on doit également les livres-jeux *L'alphabet* et *Les chiffres*, de même que la collection de bébés-livres, qualifie cet honneur de meilleure chose qui lui soit arrivée dans sa carrière, qui s'échelonne sur 11 ans, en raison de la visibilité que cette situation donne à son oeuvre, mais également parce que cette cause lui tient très à coeur.

« J'ignore si c'est une consécration internationale mais je sais par ailleurs que très peu d'artistes canadiens se retrouvent au catalogue de l'Unicef. C'est, pour moi, une chance extraordinaire d'exprimer par mes illustrations un esprit qui corresponde à ce qu'ils souhaitent et de rejoindre ainsi tous les peuples du monde. »

# MONDE en ACTION

Un spectacle dans une nouvelle dimension!

Une mega production mettant en vedette des artistes de plus de 20 pays sur scène. 2 heures de danses et musique électrisantes qui vous enchanteront. Un spectacle plein d'énergie.

**Procurez-vous vos billets dès maintenant.**

**THÉÂTRE CAPITOLE**

8 - 9 novembre, 20 h 30

15,50\$ - 18\$ (Taxes et service en sus)

Rés. : 694-4444 - 1-800-261-9903

## OEUVRES D'ART

VENTE AUX ENCHÈRES  
AU PROFIT DES OEUVRES DE BIENFAISANCE DU  
YMCA DE QUÉBEC

**LE MERCREDI 9 NOVEMBRE 1994**  
À 19 H 30  
AU YMCA VIEUX-QUÉBEC  
650, AVENUE LAURIER  
QUÉBEC

PRÉSIDENT D'HONNEUR : L'ARTISTE RÉMI CLARK  
COMMISSAIRE PRISEUR : MONSIEUR RENÉ P. SOUCY

EXPOSITION DES OEUVRES ET  
INFORMATIONS SUR LES ARTISTES  
AU YMCA VIEUX-QUÉBEC

**DU 27 OCTOBRE AU 8 NOVEMBRE 1994**

HEURES D'OUVERTURE  
DU LUNDI AU VENDREDI DE 9 H À 21 H  
LES SAMEDIS ET DIMANCHES DE 9 H À 18 H

### LES ARTISTES

Luc ARCHAMBAULT • Éna AUGUSTE • Ginette BEAUJEU • Denise BÉDARD • Paul BERTHOLET • Normand BOISVERT • Jean-Marc BORDUA • Gérard BOULANGER • Gisel BOULIANE • Hélène BRETON • Louise CAHSENS • Horace CHAMPAGNE • Rémi CLARK • Carl COULOMBE • Sylvain DAIGLE • Jacques DE BLOIS • Eddy DION • Laurette DROUIN • Serge Démétrius DUBÉ • Paul-Henri DUBERGÉ • Marius DUBOIS • Louise DUSSAULT • Francine ELIE • Paul-Henri FALARDEAU • Marcel GAGNON • Denise GOURDEAU • Marc GRAND BOIS • James HALPIN • Roger HARDY • Louise HOUDE • Rosaire JEAN • Tibor KOVALIK • Marie LABERGE • Gabriel LALONDE • Esther LANGLOIS • Marcel LANGLOIS • Pierre LANOIE • Suzanne LAURENDEAU • Jean-Paul LÉGARE • Irène LEMIEUX • Yvon LEMIEUX • Armande MARCOUX-LANGELIER • Anne MARREC • Lyse MARSAN • Louise MARTINEAU • Berge A. MISSAKIAN • Cécy MORAS • Claudette MORIN • Solange NADEAU-CASTOR • Marie PAQUET • Robert PELLEY • Michel PELLUS • Pierrette SABOURIN-GARÉPY • SAINT-GILLES • Michelle SAINT-HILAIRE • Bernard SÉGUIN-POIRIER • Benoît SIMARD • Luss SIMARD • Charles SUCSAN • Michel TARABULSY • Cyril TREMBLAY • Chanh TRUNG TRUONG • Francine VERNAC et quelques autres artistes

RÉSERVATION ET INFORMATIONS 418.522.7652

CINÉMAS CINÉPLEX ODÉON

## PLACE CHAREST

Coin Du Pont et Charest  
529-9745

**MARDIS et \$4.99\***  
**MERCREDIS**

CONSULTEZ LA CHRONIQUE CINÉMA DU JOURNAL

## Claire et Solange sont-elles victimes ou meurtrières ?

Pour en savoir plus long, voyez LES BONNES de Jean Genet, au Théâtre du Trident, jusqu'au 3 décembre. Réservations.

643-8131

**FAMOUS PLAYERS**

**GALERIES DE LA CAPITALE** 628-2455  
5401 Rue. des Galeries

**FRANKENSTEIN (V.F.) (13+)** Dolby  
1:15-3:45-7:10-9:50

**LA PORTE DES ÉTOILES (G)** Dolby  
1:10-3:40-7:15-9:40

**LE SPÉCIALISTE (13+)** Dolby  
12:50-3:00-5:10-7:30-9:45

**FORREST GUMP (V.F.) (G)** Dolby  
1:00-3:50-7:00-9:45

**LA RIVIÈRE SAUVAGE (G)** Dolby  
12:30-2:45-5:00-7:20-9:40

**OCTOBRE (13+)** Dolby  
12:30-5:00-9:40 jeudi 12:30-9:40

**NOSTRADAMUS (V.F.) (13+)** Dolby  
2:40-7:15 jeudi 2:40

**STE-FOY** 656-0592  
2500 Boul. Laurier

**PULP FICTION (16+)** Dolby  
6:20-9:20

**SOLEIL TROMPEUR (G)**  
6:15-9:20

**LE COLONEL CHABERT (G)**  
7:00-9:30

★ DDOLBY STEREO

## Du clavecin pour lancer la 5e saison du Continuo

QUÉBEC — L'ensemble de musique baroque Le Continuo entreprend sa cinquième saison samedi, à la chapelle du Bon-Pasteur, avec un concert Bach consacré aux concertos pour clavecins et orchestre. Ceux-ci seront interprétés par trois clavecinistes, Louise Fortin, Pierre Bouchard et Nicole Lemieux, accompagnés par des musiciens qui joueront tous sur des instruments originaux (copies exactes d'instruments d'époque).



Les clavecinistes Louise Fortin et Pierre Bouchard inaugureront la cinquième saison de l'ensemble de musique baroque Le Continuo, samedi, à la chapelle du Bon-Pasteur.

et ambiances de l'époque à laquelle ont vécu les compositeurs.

Musique française avec *Paris 1690*, lors de la saison 1990, musique allemande avec *Autour du canon de Pachelbel* en 1991, puis survol de l'âge d'or espagnol avec *Fandango* quelques mois plus tard et *Cantates de Noël* avec Yolande Parent et Michel Ducharme accompagnés d'un ensemble de cinq musiciens, Le Continuo souhaitait profiter de l'engouement manifesté par les ventes de disques pour

ce répertoire spécifique. La saison s'est donc terminée avec trois concerts offrant l'intégrale des sonates pour flûte de Bach, avec André Papillon.

Mais rien n'est facile et les grandes ambitions ont rapidement dû être limitées, faute de ressources financières suffisantes puisqu'on n'avait aucune subvention. La saison suivante fut donc annulée mais l'ensemble a pu conserver le contact grâce à un concert pour Radio-Canada avec le violoniste Jean-François Rivet et la reprise du *Fandango* pour les Concerts Couperin.

Heureusement la création de l'ensemble vocal pour le *Requiem de Jean Gilles*, en 1993, a permis

une relance et la conquête d'un nouveau public confirmé par le Concert en Brandebourg et le *Cantique des cantiques* de Palestrina ce printemps. Cette année, avec une subvention de 10 000 \$ du Conseil des arts et des lettres, le Continuo prévoit quatre concerts dont le premier, samedi, avec les trois clavecins, puis le *Noël baroque* avec Marie-Andrée Paré le 10 décembre, celui du Mardi gras, musique profane et sacrée, avec l'Ensemble Nouvelle-France puis, en avril, *Cantates et motets* de Bach avec chœur et orchestre, sous la direction du fondateur Claude Lemieux.

On obtient plus de renseignements en communiquant avec Jean-François Plante au 623-3895.

## Laurence Jalbert «encore et encore» émue par son succès

OTTAWA (PC) — Un mois après le gala de l'ADISQ, Laurence Jalbert parle «encore et encore» de cette soirée, comme si elle s'était déroulée hier.

Ce dimanche, au Théâtre Saint-Denis, on a rarement vu une charge d'émotions d'une telle intensité au moment où Laurence Jalbert a remporté le Félix de la chanson populaire avec *Encore et encore*, un choix décidé par le public.

«À l'intérieur, ça bouillait. Ça bouillait comme jamais. J'ai levé. J'ai été catapultée. Et pendant ce temps, Deno Amodéo, un grand viking, pleurait à chaudes larmes.» Deno Amodéo, c'est le guitariste de Laurence Jalbert, celui qui a composé la musique de cette chanson.

Une chanson dédiée à Sandra Gaudet, une jeune Abitibienne décédée dans des circonstances troublantes, battue et violée à mort par trois individus, un père de famille, son fils et son neveu.

«J'étais à Val-d'Or au moment du procès, raconte Laurence Jalbert. La population était indignée et dans mon for intérieur, je savais que *Encore et encore*, c'était sa chanson.»

Laurence Jalbert et ses musiciens ont tôt fait de rencontrer les parents de Sandra Gaudet.

«Avant de lui dédier la chanson, on voulait obtenir leur permission. Ils ont acquiescé. Puis sa mère m'a montré le journal de sa fille, écrit en 1987. Il avait pour titre *Encore et encore*.»

Trois mots qui sortaient constamment du cœur de l'auteur, bien avant d'en arriver avec la version finale de son texte.

«Je ne chantais que ces mots-là, sur un plateau de vidéo. Un jour, j'arrive en répétition et les gars me disent de m'asseoir et d'écouter une musique. J'ai grimpé dans les rideaux. Après trois essais, j'ai décidé de me joindre à

eux. *Encore et encore*, la chanson, était née. Le thème était assez lourd, à l'image d'autres textes. Mais il n'y avait pas de nom, encore moins de lieu et surtout pas de date. Ce n'est qu'après mon passage à Val-d'Or que j'ai senti que le texte était celui de Sandra.

«On m'a dit de très belles choses à propos de cette chanson, mais c'est toujours la même folie, peu importe la chanson, insiste Laurence Jalbert. Chacune m'obsède, des plus anciennes aux plus récentes.»

Ce récit explique un peu pourquoi Laurence Jalbert a eu tant de misère à contenir ses émotions, le soir de l'ADISQ. Aussi, ça ajoute beaucoup quand c'est le public qui décide du lauréat.

«J'étais extrêmement nerveuse avant de chanter *Encore et encore*, rappelle-t-elle. Je combattais un trac maladif. Et encore plus qu'à l'occasion de la remise des Prix Génie. Je chantais immédiatement après une présentation de Peter Gabriel. Soudainement, je me voyais devant mon idole, après Janis Joplin.

«Mais au fond, ajoute Laurence Jalbert, je suis toujours comme ça. Je m'arrache le cœur. Quand je chante, quand j'écris, quand je répète, je ne prends rien à la légère.»

Vendredi dernier, elle a présenté, à la Maison de la culture de Gatineau, la première d'un nouveau spectacle qu'elle donnera un peu partout au Québec.

«Il y aura de nouvelles chansons et je ne parle pas du dernier album, *Corridors*. On répète depuis deux semaines et la complexité est à nouveau au rendez-vous. J'ai un plaisir fou à travailler avec mes musiciens.

par MARTINE R-CORRIVAUT  
LE SOLEIL

Fondé en 1990 par l'organiste Claude Lemieux et le claveciniste Hermel Bruneau, le Continuo se consacre à la diffusion du répertoire de musique de chambre ancienne en cherchant à rejoindre les interprétations les plus rapprochées de l'écriture, des sonorités

**AVEC LA CÉCA**  
**TIREZ PROFIT DE LA LANGUE FRANÇAISE**

**HÉ! les JEUNES**  
**solutionnez**  
**les CHARADES de**  
**MARTIN DALAIR**  
**et gagnez tous les jours**  
**À LA RADIO ÉNERGIE**

Du 7 au 18 novembre 1994, trouvez l'énigme qui apparaîtra dans **LE SOLEIL** et **MARTIN DALAIR** vous remettra votre prix sur les ondes de **CHIK 98,9** du 14 au 25 novembre entre 18 et 20 heures.

- les **prix quotidiens** Tirage du 14 au 25 novembre 1994
- Le **Multidictionnaire** des difficultés de la langue française
  - LE **T-SHIRT** de **CHIK 98,9**
  - LA **CASQUETTE** de **RADIO ÉNERGIE**

le **grand prix** Tirage le 25 novembre 1994

- UN **ORDINATEUR** et une imprimante à jet d'encre

- MON PREMIER :** est une unité de masse valant 1/1000 de kg
- MON SECOND :** est le premier magistrat municipal
- MON TOUT :** se dit de l'ensemble des règles phonétiques, morphologiques et syntaxiques, écrites et orales d'une langue; étude et description de ces règles.

NOM & PRÉNOM \_\_\_\_\_ AGE \_\_\_\_\_

ADRESSE \_\_\_\_\_ VILLE \_\_\_\_\_

TELEPHONE \_\_\_\_\_ ÉCOLE \_\_\_\_\_

RETOURNE TA PARTICIPATION À L'ADRESSE SUIVANTE :  
CHIK 98,9 «CHARADES CÉCA»  
1245, CHEMIN STE-FOY, PARC SAMUEL-HOLLAND  
ÉDIFICE 1, BUREAU 106, QUÉBEC G1S 4P2

**CHIK 98,9** **LE SOLEIL** **CÉCA**

3e SALON DE **l'ÉSOTÉRISME** DE QUÉBEC

CRISTAUX CHIROLOGIE CLAIRVOYANCE NOUVEL ÂGE MEDITATION NUMEROLOGIE REINCARNATION LIVRES MEDIUMS ASTROLOGIE SANTE HEALING AURAS TAROT

Prix d'entrée: 11 nov. 16h-23h  
Adultes: 7<sup>00</sup>\$ 12 nov. 11h-23h  
Aîné(e)s: 5<sup>00</sup>\$ 13 nov. 11h-19h  
(Taxes incluses)

• Conférences et démonstrations continues •

Centre des congrès  
Place Québec

**LES ÉNIGMES**  
**doucet**

Écoutez l'émission "La Bande à Gillet", du lundi au vendredi de 6h00 à 10h00 entre le 7 novembre et le 2 décembre. Répondez correctement à la charade et gagnez le prix du jour. Les prix quotidiens non réclamés seront attribués sous forme de gros lot parmi tous les coupons reçus. Une valeur de 4 000 dollars en prix, une gracieuseté des Bijoux Doucet.

**CJMF 93,3 fm**  
1010 **Passion**

**doucet**  
BIJOUTIERS

**LE SOLEIL**

Règlements disponibles à la station. 18 ans et plus.

**OÙ ALLER À QUÉBEC**

**Faire parvenir vos communiqués à:**  
**LISE GIGUÈRE,**  
LE SOLEIL, C.P. 1547,  
390 St-Vallier Est,  
Québec, G1K 7J6.  
Fax: 647-3374  
Tél: 647-3489

**CINÉMA**

Pour connaître les différentes activités qui se dérouleront au cours de la prochaine semaine, veuillez consulter «**Votre Agenda**» dans **LE SOLEIL** tous les dimanches.

- ★ La classification des films est établie par l'Office des communications sociales. Voici le barème d'appréciation des films qui sont actuellement projetés sur les écrans dans les cinémas de Québec et de la Rive-Sud.
  - ★ Les chiffres indiquent la valeur artistique de l'oeuvre: (1) chef-d'oeuvre; (2) remarquable; (3) très bon; (4) bon; (5) moyen; (6) médiocre; (7) minable.
  - ★ Les appréciations des films sont établies sur les copies présentées dans la province de Québec.
- CINEPLEX CHAREST (529-9745).** Frankenstein (1) v.f. de *Mary Shelley's Frankenstein*. 13h, 16h, 19h, 21h40. *Rivière sauvage* (4) v.f. de *The River Wild*. 14h, 16h30, 19h20, 21h45. *G. Le Retour des aventuriers du timbre perdu* (5) 13h, 15h15. *G. Témoin silencieux* (1) v.f. de *Silent Fall*. 19h05, 21h20. *G. Le spécialiste* (6) v.f. de *The Specialist*. 13h30, 16h, 19h, 21h30. 13 ans. *Histoire d'amour* (5) v.f. de *Love Affair*. 13h50, 16h40, 19h40. *G. Nostradamus* (5) 21h50. 13 ans. *À l'ombre de Shawshank* (5) v.f. de *The Shawshank Redemption*. 13h, 15h45, 18h35, 21h25. 13 ans. *La porte des étoiles* (5) v.f. de *Stargate*. 14h, 16h45, 19h20, 21h50. *G. Fiction pulpeuse* (3) v.f. de *Pulp Fiction*. 13h30, 16h55, 20h. 16 ans. Prix d'entrée les mardis et mercredis: 4,99\$. N.B. Possibilité de se procurer des billets à l'avance pour des représentations dans la même journée.
- CLAP (650-CLAP) \*** Vivre (1) 12h15, 16h45. ★ *La fille de d'Artagnan* (4) 12h25, 17h, 21h30. ★ *Jeanne la Pucelle - Les prisons* (3) 12h35. *Le masque* (4) 14h45, 19h15. ★ *Trois couleurs: Rouge* (3) 15h, 19h30. ★ *Un été inoubliable* (4) 15h45, 19h45. ★ *La prédiction* (1) 17h30, 21h45. *La Reine Margot* (3) 21h15. Prix d'entrée: 5,25 \$; 4,50 \$ moins de 14 ans et plus de 50 ans.
- GALERIES DE LA CAPITALE (628-2455).** Frankenstein (1) v.f. de *Mary Shelley's Frankenstein*. 13h15, 15h45, 19h10, 21h50. 13 ans. *La porte des étoiles* (5) v.f. de *Stargate*. 13h10, 15h40, 19h15, 21h40. *G. Le spécialiste* (6) v.f. de *The Specialist*. 12h50, 15h, 17h10, 19h30, 21h45. 13 ans. *Forrest Gump* (3) v.f. 13h, 15h50, 19h, 21h45. *G. La rivière sauvage* (4) v.f. de *The River Wild*. 12h35, 14h45, 17h, 19h20, 21h40. *G. Octobre* (4) 12h30, 17h, 21h40. 13 ans. *Nostradamus* (5) 14h40, 19h15. 13 ans. Prix d'entrée: 18h: 4,25 \$ enfants et âge d'or. représentations avant 18h: 4,25 \$ enfants et âge d'or.
- LIDO (837-0234).** Frankenstein (1) v.f. de *Mary Shelley's Frankenstein*. 18h45, 21h15. *Histoire d'amour* (5) v.f. de *Love Affair*. 19h. *G. Le spécialiste* (6) v.f. de *The Specialist*. 21h15. 13 ans. *La rivière sauvage* (4) v.f. de *The River Wild*. 19h, 21h15. *G. La porte des étoiles* (5) v.f. de *Stargate*. 18h45, 21h15. *G. Témoin silencieux* (1) v.f. de *Silent Fall*. 18h45, 21h15. *G. À l'ombre de Shawshank* (5) v.f. de *Shawshank Redemption*. 18h30, 21h15. 13 ans. Prix d'entrée du lun. au jeu.: 5,50 \$; 3 \$ pour les 12 ans et moins (sauf pour les films cotes 13 ans+) et plus de 65 ans. N.B. Possibilité de se procurer des billets à l'avance pour des représentations dans la même journée.
- MIDI-MINUIT (522-2828).** *Vidéos XXX* 18 ans. *Rear View* (1) 11h40, 14h15, 16h45, 20h45. *Hot Rock* (1) 12h55, 15h25, 19h25. *Haute tension* (1) 8h45, 22h. *Renegade* (1) 10h15, 18h, 23h. Prix d'entrée: 7\$.
- PARIS (694-0891).** *Le masque* (4) 18h45. *G. Clanches* (4) v.f. de *Speed*. 21h15. *G. Coup de jeune* (6) 19h15. *G. Corrina Corrina* (5) v.f. 21h. *G. Le parc jurassien* (3) v.f. de *Jurassic Park*. 19h. *G. Le corbeau* (4) v.f. de *The Crow*. 21h30. 16 ans. Prix d'entrée le mercredi: 2\$.
- SAINTE-FOY (656-0922).** *Pulp Fiction* (3) v.o.a. 18h20, 21h20. 16 ans. *Soleil trompeur* (3) 18h15, 21h20. *G. Le Colonel Chabert* (4) 19h, 21h30. *G. Prix d'entrée: 8 \$; 4,99\$ pour toutes les représentations avant 18h: 4,25 \$ enfants et âge d'or.*
- CINÉ BISTRO, 291, St-Vallier Est. Rens: 648-6677.** *Voyage aux fonds des mers* (v.o.a.) 15h; *Le sens de la vie*. 16h, 18h, 21h, 00h30; *Spécial de poésie* (Denis Lord): 20h; *Groundhog Day* (1992, v.o.a.): 23h. Entrée libre. Ces films étant présentés dans un bar, il est nécessaire d'avoir 18 ans pour s'y rendre.
- CINÉMA DU MERCREDI AU MUSÉE DE LA CIVILISATION, 198, Le Souper, drame historique d'Édouard Molinaro. Prix d'entrée: 1\$, gratuit pour les 16 ans et moins.**

# Mercredi soir à la SRC

**De tout pour faire un monde**

**SANTA MARIA**

19h

Pauvre, pauvre Richard!  
Il a un petit problème... d'impuissance!

**SOUS UN CIEL VARIABLE**

20h

Le malheur s'acharne sur Léon.  
Serait-il plus malade qu'on ne le croit?

**ENJEUX**

21h

Pourquoi les camions sont-ils la cause  
d'une hécatombe sur les routes du Québec?